Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 18 (1968)
Heft: 3

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie VI, Les deux apocalypses de Jacques
Autor: Kasser, Rodolphe
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380899

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE VI

LES DEUX APOCALYPSES DE JACQUES *

Avec les deux apocalypses gnostiques dites de « Jacques » [1], nous retrouvons les traditions judéo-chrétiennes se rapportant à Jacques le Juste, frère du Seigneur [2]. Ces deux apocalypses, qui se terminent apparemment toutes deux par le martyre de Jacques, l'introduisent cependant de façons diverses.

Dans la première, nous avons, pour commencer, un dialogue du Sauveur avec son « frère », à qui il annonce les souffrances qui l'attendent, et qu'il affermit par ses exhortations. Jacques, d'abord pusillanime, semble affronter ensuite la mort avec une âme plus calme (la fin de cette apocalypse est extrêmement lacuneuse). Le récit est coupé, en divers endroits, par des digressions purement gnostiques. La seconde apocalypse de Jacques, au contraire, est mutilée au début plutôt qu'à la fin. Il est difficile de savoir quels événements précèdent ou provoquent le supplice du frère du Seigneur. Une partie d'entre eux (en particulier ses relations avec le Christ) est décrite dans un discours de Jacques, assez semblable à celui que les martyrs, habituellement, prononcent devant les juges qui vont les condamner. En revanche, la description de la mise à mort de Jacques est beaucoup mieux conservée : on remarquera particulièrement la prière, fort belle, qu'il prononce avant d'expirer.

* Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150 ; XCVIII, 3, p. 129-155 ; XCIX, 3, p. 163-181 ; C, 1, p. 1-30 ; C, 3, p. 316-333.

[1] Edition princeps du texte (avec une version allemande) dans : A. Böhlig et P. Labib : *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag' Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Halle-Wittenberg 1963 (nos deux apocalypses commencent respectivement aux pages 24 et 44 du codex). Voyez encore, à ce propos, nos commentaires, corrections et propositions de reconstitutions : R. Kasser : Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Muséon LXXVIII, 1-2*, Louvain 1965, p. 71-98 ; Textes gnostiques, nouvelles remarques à propos des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Muséon LXXVIII, 3-4*, Louvain 1965, p. 299-312. Le Codex I de Nag' Hammâdi (dans sa partie appelée aussi Codex Jung) contient apparemment une autre révélation de Jacques, sous forme d'épître. Cf. H. M. Schenke, Zum gegenwärtigen Stand der Erforschung der Nag-Hammadi-Handschriften, *Koptologische Studien in der DDR*, Halle-Wittenberg 1965, pp. 124-135 (pp. 126-127).

[2] Cf. aussi R. Kasser : *L'Evangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique*, Neuchâtel-Paris 1961, p. 46.

< LA < PREMIÈRE > *APOCALYPSE* DE *JACQUES* >

(1) *Or* < c'est > le Seigneur qui a parlé avec moi, < disant > :
(2) « Vois donc la perfection [1] de mon rachat [2].
(3) Je t'ai signalé ces < choses >, *Jacques*, mon frère :
(4) *car* ce n'est pas *par hasard* que je t'ai appelé 'mon frère', (5) — alors que tu < n'es > pas mon frère selon [3] la *matière*, (6) *et* que je *ne* suis pas sans savoir < ce qui > te < concerne > — (7) afin que, si je te signale < . . . ? . . . > [4].

(8) Sache et entends : (9) Rien n'e(xis)tait sauf ce(lui) qui e(xi)s-t(ait) ; (10) c'(est) un innommable et un indicible ; (11) moi-même < aussi >, je < suis > un innommable < sorti > de celui qui e(xi)st(e), (12) [5] bien qu [5]'on m'ait [donné un] < grand > nombre de noms. (13) [6] Les deux, < nous provenons > de celui qui e(xi)st(e) ; (14) *or* moi, j'e(xis)[te] avant toi. (15) *Puisque* tu cher[ches] < à savoir ce qui en est > à propos de cette* féminité : elle e(xis)tait dans cette* féminité, *mais* elle ne pré[cédait] pas [cette*] féminité. (16) L'*Essence* se prépara des puissances et des dieux.

'(17) *Or* moi, e(xis)t[ant], je sortis < de l'e(xis)tant >, ‖ (p. 25)
'(18) < étant > une *image* de celui qui e(xi)st(e) ;
'(19) *or* je fis sortir cette* *image* de [celui qui e(xi)st(e)],
'(20) afin que les* fils de celui qui e[(xi)st(e)],
'(21) pour qu'ils sachent quelles (sont) les < choses > qui leur < sont > propres,
'(22) et quelles (sont) les < choses > qui < leur sont > étrangères.

(23) Voici, je te dévoilerai toute chose de ce* *mystère*,
(24) parce qu'on me saisira après-demain ;
(25) *mais* mon rachat sera proche. »
(26) — *Jacques* dit : « *Rabbi*,
tu as dit : 'on me saisira' ;

[1] Ou : l'achèvement.
[2] Entendre : salut.
[3] Litt. : dans.
[4] Ou bien le copiste a omis ici quelques mots, ou bien les verbes suivants devraient avoir un préfixe les plaçant dans la dépendance de « afin que » précédent (cf. v. 36).
[5] Litt. : comme.
[6] Böhlig rattache ceci à ce qui précède, et entend que les deux noms (que porte le Seigneur) proviennent de... etc., ce qui nous paraît être en contradiction avec le v. 11.

(27) *or* moi, que pourrai-je faire ? »
(28) — Il me dit : « N'aie pas peur, *Jacques* !
(29) Toi-même < aussi >, on te saisira.
(30) *Mais* < plutôt > sépare-toi de *Jérusalem* ;
(31)[1] *car* < c'est > elle qui donne le gobelet d'amer(tume)
à tous moments aux Fils de la Lumière ;
(32) c'(est) un lieu de séjour d'un < grand > nombre d'*archontes*.
(33) *Mais* ton rachat sera racheté (hors)d'eux,
(34) afin que tu saches qui ils (sont),
(35) et de quelle sorte ils (sont).

(36)[2] Tu [sau]ras, et entends : (37) eux < ne sont > pas [des dieux (?)] ; (38)[3] *mais* ils (sont) des *ar*[*chontes* de] ces* douze [puissances (?) ; (39)[3] ils] les [feront (?)] descendre, [ces puissances, en] bas, [aux lieux (?) des* douze (?)] *archon*[*tes* ; (40)[3] [4] *or* eux *guer*]-*roi*[*eront* (?) contre eux [4], (41)[3] < et > ils les feront descendre] || (p. 26) sur leur *hebdomade*. »

— (42) *Jacques* dit : « *Ainsi donc, Rabbi*, les *hebdomades* (sont) douze, et non pas sept (donc), comme c'est < écrit > dans les *Ecritures* ? »

— (43) Le Seigneur dit : « *Jacques*, celui qui a parlé à propos de cette *Ecriture* < ne > connaissait < ce sujet que > jusqu'à ce point [5] ; (44) *or* moi, je te dévoilerai

'(45) ce qui est sorti de l'innombrable [6],
'je < te > renseignerai [7] à propos de leur nombre ;
'(46) ce qui est sorti de l'*incommensurable,
'je < te > renseignerai [7] à propos de leur mesure ».

— (47) *Jacques* dit : « *Ainsi donc, Rabbi*, voici, j'ai < com >pris [8] leur nombre : ils (sont) soixante-douze vases. »

— (48) Le Seigneur dit : « Ce (sont) ces* soixante-douze cieux qui sont leurs propres 'petits' [9] ; (49) ce (sont) toutes les* puissances de leur pouvoir [10] ; (50) et ils se tinrent (debout) (de) par eux ; (51) et ce (sont) ceux qui furent distribués en tous lieux, étant de[vant les] lieux des* douze *archontes*. (52) La* petite puissance qui < est > en

[1] Cf. v. 289.
[2] Cf. v. 8.
[3] La reconstitution de ces versets est presque entièrement hypothétique.
[4] D'autres reconstitutions seraient possibles : p. ex. « *or* eux < ne sont > pas dans] la lu[mière ».
[5] Litt. : lieu.
[6] Le scribe a écrit d'abord : celui qu'on ne peut goûter.
[7] Litt. : signifier, donner < un > signe.
[8] Ou : recevoir.
[9] Serait-ce une mauvaise traduction de παῖς « serviteur », comme le pense Böhlig ?... voyez aussi la « petite puissance », v. 52 ; ou faut-il penser que *kouei* est une mauvaise graphie pour *kooue* « autres < possessions > » ?
[10] Litt. : saisir, maîtriser.

eux [engen]dra pour elle-< même > des *anges* [et des *ar*]*mées* innombrables. (53) [1] *Or* celui qui [e(xi)]st(e), on [lui] donna [encore tout]es c[es choses] (?) ; (54) [1] à cause de [cela (?) donc, ces < choses > (?) (sont) à celui qui] e(xi)st(e), (55) [1] [et ces < choses >] (sont) [in]nombrables ; || (p. 27) (56) si tu veux les dénombrer maintenant, tu ne < le > pourras pas, jusqu'à ce que tu jettes (hors) de toi la* *perintellection* aveugle, (57) cette attache qui t'entoure, de la *chair* ; (58) et *alors* tu *parviendras* (en haut)* à celui qui e(xi)st(e) ; (59) et tu seras encore, donc, n'< étant > pas *Jacques*, (60) *mais* < étant > 'toi < tu > (es) celui qui e(xi)st(e)' ; (61) et tous ces* innombrables seront ayant été tous nommés ».

(62) — < Jacques dit > : « *Rabbi*,
comment *parviendrai*-je (en haut)* — à celui qui existe —,
alors que toutes ces puissances — et ces *armées* — ont ceint < leurs armes > contre moi ? »
(63) — Il me dit : « Ces puissances
n'ont pas ceint < leurs armes > contre toi seul ;
(64) *mais* elles ont ceint < leurs armes > contre un autre :
(65) ces puissances ont ceint < leurs armes > contre moi !
(66) Et elles ont ceint < leurs armes > avec [2] [3] d'autre(s) [puissance(s) [3] (?)] :
(67) *mais* elles ont ceint < leurs armes > contre moi [en] un *jugement* !
(68)[4] [*Or*] ils ne me [jugèrent (?)] pas en lui [5],
(69)[4] par[ce que (?)j'ai reçu] d'eux [mon sa]lut (?) en ce lieu.
(70)[4] Re[cherche les] querelles [que] je me met[trai en mon]cœur,
(71)[4] [lequel] n'était [pas amer], || (p. 28) *et* je *ne* les maudirai pas ;
(72) *or* il y aura en moi un *silence* et un *mystère* caché.
(73) *Mais* je suis pusillanime devant leur emportement. »
(74) — *Jacques* dit : « *Rabbi*,
s'ils ceignent [6] < leurs armes > contre toi,
(75) alors < c'est que >, [7] avec < des > reproche(s) [7] :
'(76) tu [8] vins avec [8] la *gnose*
'pour que tu (re)dresses leur inconscience,
'(77) tu [8] vins avec [8] la *mémoire*,

[1] La reconstitution de ces versets est en grande partie hypothétique.
[2] Peut-être *mn* signifie-t-il ici « contre », comme après *miše* « combattre » ?
[3] Ou, mieux, simplement : « un autre » *(ke[oua])* ; ce pourrait être Jacques, si *mn* précédent signifie « contre ».
[4] La reconstitution de ces versets est très hypothétique.
[5] Entendre : le jugement.
[6] Futur.
[7] Entendre : en subissant des reproches ; on pourrait comprendre aussi : *mn arike (mmau)* « il n'y a pas (là) de reproches < à te faire > » (cf. v. 80).
[8] Ou : entrer dans.

'pour que tu (re)dresses leur ignorance.
(78) *Mais* j'étais en souci à cause de toi ;
'(79) *car* tu vins (en bas)* en un grand non-savoir,
'(80) *mais* tu ne fus sali en rien en cela ;
'(81) *car* tu vins (en bas)* en une non-pensée,
'(82) et < cependant > la* *mémoire* te restait ;
'(83) tu marchas dans la fange,
'(84) et < cependant > ils ne furent pas salis, tes vêtements,
'(85) *et* tu *ne* fus pas enterré [1] dans leur boue,
'(86) *et* ils *ne* t'atteignirent pas.
'(87) Et je n'étais pas comme eux,
'(88) *mais* < cependant > je mis toute chose < qui > leur < était > propre sur moi < en vêtement > ;
'(89) elle est en moi, [leur] inconscience,
'(90) et < cependant > je me souviens des choses < qui > ne leur < sont > pas propres ;
'(91)[2] [il y a] en moi un [non-savoir (?)],
'(92)[2] et je < suis > dans leur [amour (?) de la] boue de leur *gnose*,
'(93)[2] [qui ne (sup)porte] (?) pas leurs afflictions, [< et > qui ment] ;
'(94)[2] *mais* j'ai eu peur [d'eux], parce qu'ils [3] règnent en maîtres [3] ;
(95) parce que :
que || (p. 29) feront-ils ?...
(96) que pourrai-je dire ?...
(97) *ou* quelle parole pourrai-je leur dire,
jusqu'à ce que je leur échappe ? »
(98) — Le Seigneur dit : « *Jacques*,
je louange ta *per-intellection* — et ta peur — :
(99) < mais > si tu continues à [4] *être inquiet* [4],
ne (sois) pas *en souci* à propos d'autre < chose >,
sinon à cause de ton rachat.
(100) *Car*, voici, j'achèverai ce *sort* < qui est mien, en partant > (hors) de cette terre,
comme je l'ai dit [5] du haut des [5] cieux ;
(101) et je te dévoilerai ton rachat. »
(102) — *Jacques* dit : « *Rabbi, comment* ?
(103) Après ces < choses >, tu ne te manifesteras pas à nous ;
(104) après < ces choses >, < je prévois qu' >ils te saisissent,

[1] Le scribe a écrit d'abord : sali.
[2] La reconstitution de ces versets est en grande partie hypothétique.
[3] Litt. : saisir, maîtriser.
[4] φιλοπονεῖν.
[5] Litt. : hors de.

(105) et tu achèves ce *sort* < qui est tien >,
(106)[1] et tu iras (en haut)* vers celui qui e(xi)st(e). »
(107) — Le Seigneur dit : « *Jacques*,
après ces < choses >, je te manifesterai toute chose :
(108) pas seulement à cause de toi,
(109) *mais* à cause de l'incroyance de ces* hommes,
(110) afin que la f[oi] soit en eux.
(111) *Car* [une] foule [*parviendra*] à la *foi*,
(112) [et] ils croîtront en [elle], jus[qu'à ce qu'ils soient (?) *parfaits* (?)]. || (p. 30)
(113) Et, après cela, je manifesterai celui qui (re)dresse les* *archontes* ; (114) — je leur[2] manifesterai qu'il est insaisissable : (115) s'ils le saisissent, *alors* il[3] (règne en) maître[3] sur quiconque —.
(116) *Or* maintenant, j< e m'en > irai :
(117) souviens-toi des < choses > que je t'ai dites,
(118) et puissent-elles aller (en haut)* devant toi. »
(119) — *Jacques* dit : « Seigneur,
je me hâterai, *comme* tu l'as dit. »
(120) Il[4] le salua[4] (?), le Seigneur,
(121) et il acheva les < choses > convenables.

(122) *Jacques*[5] entendit (parler) de[5] ses afflictions,
et il fut très affligé.
(123) Ils (jetaient des) regards < expectatifs > vers le '*type*' de sa venue :
(124) *or* il vint après des jours < nombreux >.
(125) Et *Jacques* marchait sur la montagne
qu'on appelle *Gauguèlan*,
(126) avec ses propres *disciples*,
(127) qui l'écoutaient, ac[cablés] (de cœur).
(128)[6] Et il < était > [sans-sa]voir (?)
< qu'(?) >il y avait un[7] donneur de récon[fort[7],
(129)[6] di]sant : « Est-ce [l'*Esprit* (?) ?[8] »

[1] Cf. Evangile selon Thomas, v. 26.
[2] Litt. : le leur.
[3] Litt. : saisir ; les mots précédents « insaisissable, saisissent » signifient pareillement « dont on ne peut se rendre maître, se rendre maître de ».
[4] Peut-être *šntf* est-il mis pour *hntf* « il s'éloigna » ; le texte paraît corrompu.
[5] Litt. : lorsqu'il entendit à cause de.
[6] Le texte paraît corrompu, et d'autres reconstitutions semblent possibles (malheureusement, comme celle-ci, elles obligent à corriger le manuscrit) ; l'une d'elles donnerait un meilleur rythme : (118) et il était < leur > guide, (119) disant : « il y a un donneur de réconfort, c'est [celui < qu' >il a dit la seconde fois... etc. ; cf. Muséon.
[7] Entendre : le Consolateur, le Saint-Esprit.
[8] Cette phrase pourrait tout aussi bien ne pas être interrogative.

(130) E]t pour la seconde [fois, cette] foule se dispersa ;
(131)[1] *or Jacques* res[ta (?) encore (?),
[2](132)[1] étant] en *prié*[*re* dans le temple (?),
(133) comme] || (p. 31) il en avait (là) la coutume.[2]
(134) Et il se manifesta à lui, le Seigneur.
(135) *Or* lui (dé)laissa la *prière*,
(136) il l'enlaça [3], il le baisa (à la bouche),
(137) — disant : « *Rabbi*, je t'ai trouvé !
(138) J'ai entendu < parler > des afflictions que tu as reçues,
et j'< en > ai été très affligé :
(139) tu connais (mon cœur) compatissant !
(140) A cause de cela, je voulais < m'en aller >,
pensant : '[4] je ne verrai plus ce peuple [4]' !
(141) Ils seront jugés à cause de ce qu'ils ont fait :
(142) *car* les < choses > qu'ils ont faites *outrepassent* [5] ce qui convient ! »
(143) — Le Seigneur dit : « *Jacques*,
ne (sois) pas *en souci* à cause de moi, — *ni* à cause de ce *peuple* —.
(144) Je (suis) celui qui e(xis)tait en moi — à tout moment —.
(145) Je n'ai reçu d'affliction en rien,
(146) *et* ils *ne* m'ont pas fait de peine ;
(147) — et ce *peuple* ne m'a rien fait de mal —.
(148) *Or* ce(la) était [à] [6] un '*type*' de ces* *archontes*, et il était digne [d'être ache]vé par eux. (149) [7] [Eux], *cependant**, les *ar*[*chon*]*tes*, [ont fait cela ; (150) cela] a été par[achevé (?) (151) d'une manière], *donc**, qui [t'est profita]ble.
(152) Toi (?), tu es en] colère à [propos de ce* *peuple* (?)
qui afflige (?)] les *jus*[*tes*,
et celui qui était] || (p. 32) < comme > son serviteur ;
(153) à cause de cela, tu as ce nom :
[8] '*Jacques* le* *Juste*' [8] !
(154) Tu vois comment tu seras *dégrisé* [9] :
tu m'as vu, et tu as (dé)laissé la prière,
(156) *puisque* tu < es > un '*juste* de Dieu'.

[1] Voir note 6 page précédente.
[2] Cf. seconde apocalypse de Jacques, v. 318-319.
[3] Litt. : s'empêtrer dans ; ou corriger *malh* en *maldi* « embrasser » ?
[4] Futur de nuance impérative : « Que je ne voie plus ce peuple ! »
[5] Litt. : sont παρά.
[6] Ou : dans ; ou : pour.
[7] La reconstitution de ces versets est extrêmement problématique ; cf. Muséon.
[8] Cf. Evangile selon Thomas, v. 27.
[9] νήφειν.

(157) Et donc tu m'as enlacé [1], tu m'as baisé (à la bouche).
(158) *Amen*, je te le dis : [2] tu es allé < t'exposer >
à [2] une grande colère [3] et un emportement [3] contre [4] toi :
(159) *mais* < c'est > *en sorte que* ces autres < choses > soient < réalisées >. »
(160) — *Or Jacques* était pusillanime,
pleurant, et il était très affligé ;
(161) et ils s'assirent < tous > les deux sur une pierre.
(162) — Le Seigneur lui dit : « *Jacques*,
< oui, c'est > [5] *en sorte que* tu reçoives ces afflictions [5] !
(163) *Mais* [6] n'aie pas le cœur bouleversé [6] :
(164) *car* la* *chair* (est) pusillanime ;
(165) elle recevra < cependant > ce qu'on lui a destiné [7].
(166) *Or* toi, ne sois pas [pusil]lanime,
(167) *et n'*aie pas peur, — [tant qu'il y a] le Seigneur — ».
(168) — [*Or*] *Jacques*, lorsqu'il eut entendu ces < paroles >,
il essuya ses larmes, qui < étaient > sur [son visage (?),
(169) parce qu'il était < devenu >] très amer (?),
[par (?) la pusilla]nimité (?) qui é[tait en [8] lui (?)].
(170) — Le Seigneur l[ui dit : « *Jacques*,
voi]ci, je || (p. 33) te dévoilerai ton ra[chat] :
(171) s'ils te saisissent,
et que tu reçoives ces afflictions,
(172) une foule ceindra < ses armes > contre toi,
pour qu'ils te saisissent [9].

(173) *Or* davantage < encore que les autres >, trois d'entre eux te saisiront, lesquels sont assis < là > comme *péagers* ; (174) < or > *non seulement* ils exigent < les > *péage(s)*, (175) *mais* aussi les* *âmes*, ils les escamotent [10] *subrepticement* [11]. (176) Si donc tu viens < à tomber > entre leurs mains, l'un d'entre eux te dira, étant un gardien (de parmi) eux : (177) « Toi, qui < es-tu >, (178) *ou* toi, d'où < es-tu > ? » (179 Tu lui diras : « Moi, < je suis > un 'fils', (180) et moi, < je suis > un < être sorti > du 'Père'. » (181) Il te dira : « Toi,

[1] Cf. v. 135.
[2] Litt. : tu t'es mû vers.
[3] Cf. apocalypse de Paul, v. 47.
[4] Litt. : sur.
[5] Ici reprend l'idée interrompue, par les larmes de Jacques, à la fin du verset 159.
[6] Litt. : ne sois pas compatissant < envers toi (?) >.
[7] Litt. : déterminer, délimiter.
[8] Litt. : à.
[9] Le copiste a écrit d'abord : haïssent.
[10] Ou : ôter, emporter.
[11] στερέσιμος apparemment pour στερησίμως, mot grec inconnu jusqu'ici, dont le sens nous est donné par une glose copte : *n'kôlp*.

quel 'fils' < es-tu >, (182) et toi, tu < appartiens > à quel 'Père' ? » (183) Tu lui diras : « Moi, < je suis > un < être sorti > du 'Père qui est le premier [à < avoir > e(xis)té]', (184) un 'fils' *encore** 'qui < est > dans celui qui [est] le premier à < avoir > e(xis)té'. » (185) [1] [il] te [dira] : « Pro[duis [2] (?) son signe [3] (?)] ! » (186) [1] Tu [lui] diras : « [Il est (?)] dans ce(lui) [qui est (?) dans ses paroles. » (187) [1] Alors [il te dira encore : « Pou]r[quoi (?) es-tu (?) dans le lieu (?)] || (p. 34) [de] ces* étrangers ? » (188) Tu lui diras : « Ils ne (sont) pas du tout étrangers, (189) *mais* ils (sont) des < êtres sortis > d'[*Acha*]*môth* — c'(est) la femme — ; (190) et ceux-<là>, elle les a créés en faisant descendre ce* *genre* en bas, hors de celui qui est le premier à < avoir > e(xis)té ; (191) *ainsi* (*donc*), ils ne sont pas des étrangers, (192) *mais* < ils sont > ceux qui (sont) nôtres ; (193) *d'une part*, ils (sont) nôtres, parce que celle qui est leur seigneur (est) un < être sorti > de celui qui est le premier à < avoir > e(xis)té. (194) *Or* ils (sont) < cependant > étrangers *selon* cela, que celui qui est le premier à < avoir > e(xis)té n'a pas [4] *eu communion* [4] avec elle : (195) [5] *alors* elle les créera. » (196) Il te dira encore : « Où iras-tu ? » (197) Tu lui diras : « Au lieu dont je suis venu, j'y retournerai [6] encore. » (198) *Or* si tu dis ces < choses >, tu échapperas à leurs *guerres*. (199) *Or* si tu viens < à tomber > entre les mains [de ces*] trois dominateurs [7], (200) [qui] escamotent [8] les *âmes subrep*[*ticement* [8]] en ce lieu-là, (201) [< et > que tu ne (?)] les [... ? ... pas (?)], étant (?) [... ? ...] (un) autre (?) [... (202) ... ? ...] davantage (?) [... ? ... e]t (?) [... ? ...] || (p. 35) [... (203) ... ... ? ... ... (2), *en effet**, e[nverra (?)] sa racine. (204) Vous-[mê]mes, vous ne (?) serez pas (?) *dégrisés* [9] [...]. (205) *Or* moi, je crierai (en haut)* [vers (?)] la* *gnose* indestructible (206) — c'(est) la *sagesse* qui est dans le Père ; (207) c'(est) la mère d'*Achamôth* : (208) *Achamôth* n'a pas eu de père, (209) *ni* de [*con*]-*joint* mâle ; (210) *mais* c'(est) une femelle [10] <sortie> d'une femelle [10]. (211) [11] Elle vous a créés sans mâle, étant seule, (212) [12] étant sans savoir les < choses > qui [vivent (?) dans] sa mère, (213) [13] pensant

[1] La reconstitution de ces versets est des plus hypothétique.
[2] Entendre : fais voir.
[3] Cf. Apocalypse de Paul, v. 91.
[4] κοινωνεῖν : il s'agit vraisemblablement d'un rapport sexuel ; cf. livre secret de Jean, v. 471.
[5] Peut-être faut-il corriger ΤΟΤΕ en ὅτε, et lire : lorsqu'elle allait les créer.
[6] Litt. : aller.
[7] Litt. : homme qui saisit, homme qui maîtrise.
[8] Cf. v. 175.
[9] νήφειν.
[10] Ou : femme.
[11] Cf. Livre secret de Jean, v. 126-127.
[12] Cf. *idem*, v. 128.
[13] Cf. *idem*, v. 173 et 209.

qu'elle seule e(xis)tait —. (214) *Or* moi, je clamerai (en haut)* contre sa mère ; (215) et *alors*, ils seront troublés, (216) ils grignoteront (?) [1] une chose dans leur racine et le *genre* de leur mère. (217) [*Or*] toi, tu monteras vers [les < choses > qui] (sont) tiennes. (218) [2] [Si (?) nous cher]chons (?), nous tr[ouve]rons [...] (219) ... ... ? [3] ... ...] || (p. 36) [(220) ... ... ? ... ... le] '*type*' [de ces*] douze *disciples*, (221) et [ces* dou]ze paires, [les* fils] d'*Acchamôth* [4] (222) — qu'on *traduit* [par] '*sagesse*' —. (223) Et moi, *donc**, moi, qui < suis-je >, avec la *sagesse* indestructible, par laquelle tu seras racheté, (224) avec tous les fils de celui qui e(xi)st(e) ?... lesquels les ont connus, et ont caché < ces connaissances > en eux ; (225) tu < les > cacheras en toi ; (226) *or* tu seras silencieux [5].

(227) *Or*, < ces choses >, tu les dévoileras à *Addaïos*,
(228)[6] si < du moins > tu échappes < à ces dangers > ;
(229) et aussitôt, on *guerroiera* contre cette terre,
(230)[7] (et) c[ontre le soulè]vement (?) de celui qui est dans *Jérusalem*.
(231) *Or Addaïos*, puisse-t-il emporter ces < choses > en lui ;
(232) dans la dixième année < après cela >, [8] il s'assié(ra), *Addaïos*, et [8] il les écrira ;
(233) et quand [9] il les aura écrites, [il les] di[ra] (?)],
(234) et elles seront transmises [10] [par celui (?) qui] a la [vraie (?) connaissance (?)
(235) ... ? ...] || (p. 37) [...
(236) ... ... ? ... ...
(237) ... ... ? ... ...
(238) ...] le [... ? ...], ils donnent (?) [... ? ...]
(239) *Alors*, il fera sortir [vos (?)] paroles d'eux,
(240) hors de [ceux que j'(ai)] dits premièrement,
(241) [hors d']une femme [de (?) *Jé*]*rusalem*, dans son [*corps* (?).

[1] Litt. : froisser, égratigner.
[2] Cf. Evangile selon Thomas, v. 3, 208, 210 ?
[3] Cette lacune est peut-être encore un peu plus longue.
[4] Sic.
[5] Litt. : te taisant (gardant ta bouche).
[6] Cf. v. 172.
[7] Nous proposons de lire *m*[*n ptô*]*oun mpetšoop hn (n)ilèm* ; *tôoun* peut signifier ἀνάστημα, et indiquer ici la résurrection d'une révolte qu'on croyait écrasée, le rétablissement d'un peuple (ou d'une faction) apparemment mort, et qui se remet sur pied.
[8] Cette glose pourrait avoir été inspirée par le verset suivant (il se lèvera).
[9] Ou : si (etc.).
[10] Litt. donner.

(242)[1] E]t < lui >, engendrant d[eux f]ils hors d'elle,
(243) [*ils*] *hérite*[*ront*] [2] de ces < choses > et [2] de la* *per-intellection* de celui qui l'[empor]tera en l'air [3] ;
(244) et ils l'emporteront hors de son *intelligence.*
(245) *Or* le* < plus > petit < des deux > croît< ra > parmi eux.
(246) Et puissent ces < choses > être à lui, cachées en lui !...
(247) jusqu'[à ce qu'il] (par)vienne à l'âge [4] de [dix]-sept ans ;
(248) [*alors* (?) il dév]oi[lera (?) ces* choses ...]
[(249) ... ... ? ... ...]
[(250) ... ... ? ... ...] || (p. 38)
[(251) ... ... ? ... ...]
[(252) ...] ne (?) [... *com*]*mencement* [5] (?) [... *do*]*nc* [6] (?) p[ar e]ux (?),
(253) [ayant] cou[ru] après lui [7] sans cesse [7] de[vant] ses compagnons,
(254) *af*[*in* qu'il ne] le proclame [pas (?) en ce lieu] ;
(255) et < cependant >, cette parole, [il] la [procla]mera.
(256) *A*[*lors* (?) il se]ra (?) une graine de [celui qui e(xi)st(e) (?)] ».
(257) — *Jacques* dit : « M[oi, je] suis satisfait < de ta réponse >,
(258) et < les choses > sont *s*[*elon* (?) le désir [8] (?) de] mon *âme.*
(259) < Mais > *encore,* cette* a[utre chose], je te < la > demande :
(260) Ces* [se]pt femmes, qui (sont)-elles, < elles > qui ont [été] tes *disciples* ?... (261) et voi[ci que], < à cause d'elles >, te [9] *(disent) bienheureux* [9] toutes (les) femmes. (262) Moi-même, je suis émerveillé de < voir > *comment* des *vases* [10] sans [force [10]] ont forci dans la *sensibilité (morale)* qui ét(ait) en elles ».

— (263) Le Seigneur dit : « < Tu fais < *bien* de t'é[merveiller de cette mer[veille ; (264) ... ... ? ... ... (265) ... ... ? ... ... (266) ... ...] || (p. 39) [(267) ... ... ? ... ...] (268) mon *â*[*me* ... ... ? ... ... (269) ... ... ? ... ...] *esprit* [... (270) qui < sont > (?) au milieu (?)] d'elles [11] ;

[1] S'agirait-il d'un récit (gnostique) de la naissance (miraculeuse) de Jésus et de son frère (aîné) Jacques (cf. aussi les frères Jacob et Esaü dans la Genèse, et, *infra*, v. 245), qui joue ici un rôle si éminent ? mais la position de ce passage dans l'ouvrage nous incline à penser qu'il s'agit de faits postérieurs.
[2] Glose.
[3] Litt. : élévation.
[4] Mot de même famille que « croître » au verset précédent.
[5] Ou : < *mon* >*archie* : ἀ]ρχη.
[6] Ou : il y a (?).
[7] Litt. : très.
[8] Ou : volonté.
[9] μακαρίζειν.
[10] Ou : impuissant.
[11] Ou : eux.

(271) lorsque nous passâmes [par (?) les] hal[luci]nations [1] (?) de [cet *ar*]*chonte*, (272) celui qu'on [appelle] *Adônaïos* (273) — [il était (?) ... ? ...] et [encore] il n'était [pas (?)] sans savoir : (274) [lors]que je sortis de lui, [il se sou]vint que moi < j'étais > [(son) [2]] propre fils ; (275) il [me] fit grâce, à ce* moment, *comme* (étant) (son) [2] propre fils. (276) Et *alors*, moi, avant qu'ils ne vivent, < je me manifestai > [3] en ce lieu ; (277) elles [4] furent jetées dans [ce] *peuple*. (278) *Or* de [ce* lieu (?)], les* *prophè*[*tes* de] la l[umière] (?) ne [pur]ent (?) pas [... (279) ... ... ? ... ... (280) ... ... ? ... ... (281) ... ... ? ... ...] || (p. 40) [(282) ... ... ? ... ... (283) ... ... ? ... ... à] toi (?). »

— (284) [*Jacques* dit] : « *Rabbi, a*[*insi donc* ... ? ... à] moi [5] (?) ; (285) je [... ? ...] tout [6] (?) [... ? ...] ; (286) davantage [... ? ...] ».

— (287) Le Seigneur dit : « [Ils] te louange[ront, [et ils béniront *en*] *détail* [sa bénédiction] jusqu'à l'orient, (288) parce qu'il est *ar*[*chonte* s]ur la pre[mière connaissance (?) douce (?)]. (289) [7] Jette *en effet** (hors) de t[oi le go]belet — c'(est) l'amertu[me — ; (290) ne bois (?)] rien *en effet** (hors) de [ceux qui] se tiennent contre [8] toi ; (291) [efforce-toi (?)] *en effet** de connaître le[urs ra]cines, depuis le commencement jusqu'à la fin ; (292) jette (hors) de toi toute *illégalité* ; (293) et fais attention, *de peur qu'*ils ne soient jaloux de toi ; (293) si tu dis ces paroles de cette [*sensibi*]*lité (morale)*, (295) satisfais-toi de ces [quatre (?) [9]] : *Salômè*, et *Mariam*, [et ..., et *Ars*]*inoè* ; (296) [puissent-elles (?) être (?) en] toi [... ? ... (297) ... ... ? ... ...] || (p. 41) [(298) ... ... ? ... ... (299) ... ?(... *â*]*me* [... ... ? ... ...] ; (300) q[u'ils ne me servent pas (?) [10] comme ce *peupl*]*e* [10] (?), (301) qui [fait le service (?) d'*Ad*]*ônaï*[*os* en faisant monter (?)] des holocaustes [et en donnant des] *fruits* [11] ; (302) *or* moi, [ils n'agissent (?)] pas ainsi [envers moi] ; (303) *mais* [ils donneront les *p*]*rémices* des* in[-... ? ...] vers le ciel, (304) [< et > ils (?)] les lieront, (305) afin [qu'elle soit ma]nifestée, la puissance [de Dieu]. (306) Le* destruct(ible) *s'est déplacé* [vers (en] haut)* vers

[1] Litt. : abasourdissement, aliénation mentale.
[2] Litt. : un.
[3] Haplographie : *empatouônh* < *aiouônh* > ?
[4] S'agit-il des sept femmes dont il est question au verset 260 ?
[5] Ou : ces < choses > (?).
[6] Ou : qui.
[7] Cf. v. 31.
[8] Entendre : en opposition.
[9] Cf. Psautier manichéen 192, 21-24 ; ou : sept (?), cf. v. 237.
[10] Ou : comme les *Hébreu*]*x* (?).
[11] ὀπώρα.

l*'indestructible ; (307) et l'œuvre de cette* féminité est parvenue (en haut)* vers l'œuvre de cette virilité. »

— (308) *Jacques* dit : « *Rabbi !*... aux* épines, *donc*, on a jeté leur *genre* ; (309) *car* ils les ont méprisées [1] ; (310) *c*[*ar au*]*ssi*, [on a] couru après eux ; (311) [... ... ... ? ... ...] ; (312) ils (?) ont [... ... ... ? ... ... (313) ... ... ? ... ...] || (p. 42) [(314) ... ... ? ... ... (315) ... ... ? ... ... (316) ... ? ... l']*esprit* [... ? ...] tout [2] [... ? ...] (317) [... ? ...] rien [3] [... ? ...] (318) *car* tu as reçu [d'eux (?) la] *gnose* ; (319) et [tu] les in[terrogeras (?) [4]] < demandant > quelle (est) la [(manière de)] marcher, (320) [5] [et en cherchant (?)], tu tr[ouveras la connaissance (?)].

(321) *Or* moi, j'irai [dehors (?)],
(322) et je manifesterai
(323) < le fait > qu'ils ont cru en toi,
(324) pour [qu'ils [6]] soient satisfaits,
pour leur b[énédiction] et leur salut,
(325) et que cette manifestation [7] se réalise. » [7]
(326) Et il alla à ce* moment-< là >.
(327) Aussitôt, il (re)dressa les* dou[ze],
(328) et il jeta [en] eux la satisfaction,
[un grand (?) épan]chement de la *gnose*,
[et la pensée (?) affer]mie,
(329) pour qu'[ils soient continuellement en] eux.
[..... ? .....]
[(330) ..... ? .....]
[... ? ...] || (p. 43)
[(331) ..... ? .....]
[..... ? .....]
[(332) ..... ? .....]
[..... ? .....]
[(333)[8] ..... ? .....]
[il n'est pas digne (?) que nous l'ex]terminions (?) ! »
[(334) Ils clamèrent (?)] davantage :
[« Otez-le de parmi nou]s ! »

[1] Entendre : les paroles (?), cf. v. 288 ; ou : *car* on les a méprisés.
[2] Ou : qui ?
[3] Ou : personne.
[4] Litt. : chercher *(š ine)*.
[5] Cf. v. 218 ?
[6] Ou : que tu (?) ... etc.
[7] Litt. : être.
[8] Ce serait une réflexion exprimée par les autorités chargées de juger Jacques ; mais toute la reconstitution de ce passage est extrêmement hypothétique.

[(335) *Or*] lorsqu'ils [virent qu']aucune chose
ne [l'ac]cusait, [eux cri]ant,
(336) les [*Juifs* (?) *donc*] aussi, de (ce) lieu, le sai[sirent,
[(337) di]sant : « [Le]vez(?)-vous !...
(338) parce que, puis[sions-nous ôter ce]lui-< là > de cette terre !...
(339) *car* [il] n'est pas [digne] de la vie. »
(340) Ils eurent peur, *donc*, ceux-< là > ;
(341) ils se levèrent, disant :
« Nous ne nous *associons* [1] pas à ce sang < versé >,
(342) *car* < c'est > un homme *juste*
< qui > périra [2] par *injustice*. »
(343) Il alla, *Jacques*,
afin que [... ? ...]
[..... ? .....]
[(344) ... ? ...]
cette *i*[*llégalité* (?) ... ? ...] ;
(345) ce(la) encore [(est) ... ? ...]
au lieu [... ? ...],
(346) à la fa[ce de ... ? ...]
or [..... ? .....]
(347) va [3] (?) [... ? ...]
|| (p. 44) [(348) ... ? ...]
[..... ? .....]
[(349) ... ? ...]
[..... ? .....]
(350) ho[rs (?) de ... ? ...]
nous (?) [avons ... ? ...]

LA < PREMIÈRE > *APOCA*[*LYPSE*] DE *JACQUES*

[1] κοινωνεῖν.
[2] Litt. : détruire.
[3] C'est peut-être la particule du futur.

LA < SECONDE > *APOCALY[PSE]* DE *J[ACQUES]*

(1) Voici la parole qu'[a di]te [1] *Jac[ques* le *Ju]ste* dans *Jérusalem,* (2) — [2] qu'a écrite *Mareim,* l'un des* prêtres — (3) — il l'a dite à *Theuda* [2], le père du* *Juste* —, (4) — *puisqu'*il lui était *apparenté* — (5) disant :

« [Hât]e(?)-toi, viens avec [*Mari]m* (?) ta femme, et ceux qui te sont *apparentés* ! (6) Qu'il ne [... ? ... (7) ... ... ? ... ... pè]re (?) [(8) ... ? ...] voir (?) [3] [... (9) ...] *car* [... ? ...] lui ; [... ... ? ... ... (10) il est] ‖ (p. 45) digne, donc, de [mort (?), parce qu'il blasphème (?)], (11) et parce que ce sont [des paroles mensongères (?)] qu'il [prêche (?) ; (12) n'avez-vous pas [entendu (?) ce qu'il dit (?)] à ce *p[euple* ?... (13) ne] lui [a-t-il pas dit (?)] blasphème *ou* menson[ge ?... (14) qui] sait si toi-même < aussi > [tu < ne voudrais pas >] nous guider ?... (15) < or > cette [*génération* est ébranlée (?) < dans sa foi > ; *car* voici, une foule < d'hommes > sont troublés par sa [calomnie (?)], (16) et ils sont en colère [contre lui, en] une grande colère; (17) *or* [eux], < tandis qu' >ils [pr]ient, [il] les [trouble] souvent ; (18) *car* ces paroles, il les a dites < là > [beau]coup [4] de fois, et d'autres encore ! (19) Ces paroles, il les disait, alors qu'elle était assise, la multitude du *peuple* ; (20) il entra, lui, il s'assit [non pas] dans le* lieu dont il avait l'habitude, (21) *mais* il s'assit au-[dessus (?)] de la cinquième marche (d'escalier) [du lieu (?)] honoré, (22) tout [no]tre [*peu]ple* < étant > [là, écoutant (?)] les paroles [qu'il disait (?). (23) *A[lors* (?) il dit (?) à toute la foule (?) :

(24) Je suis (?) ... ? ...,
(25) et (?) ... ? ...] ‖ (p. 46 [...
(26) Je (?)] (suis) (?) l'hom[me qui a été envoyé (?)] (hors) du [ciel ;
(27) une] pa[role vraie (?) m'a été donnée (?)
(28) de la bouche (?)] de celui [qui m'a envoyé (?) ;
(29) je sais] que c'est un [ju]gement ;
(30) je (suis) celui à qui < toutes choses > ont été dévoilées,
(31) par la *pléni[tude* et] l*'incorruptibilité :
(32) Celui qui fut premièrement convoqué par celui qui est grand,
(33) et < qui > a obéi à [sa voix (?)] ;
(34) celui qui a dépas[sé] les *mon[des,*

[1] Litt. : parler.
[2] Il se pourrait que le texte primitif ait été : ... « qu'a écrite Mareim ; < or > l'un des* prêtres a dit à Theuda..., etc.
[3] Ou : à eux (?).
[4] Litt. : une foule.

(35) et < qui > a atteint (?) la] mai[son (?) de son père (?) ;
(36) celui qui] s'est dénudé l[ui-même,
(37) et] < qui > a marché < tout > nu ;
(38) celui qu'on a trouvé dans la destruction,
(39) < et qu' > on fera passer (en haut)* à l*'*incorruptibilité.*
(40) Ce Seigneur qui < est > en ce lieu :
(41) [celui-ci] (est) un 'fils', qui n[ous] voit [1],
(42) et < qui > (est) un 'frère', pour le nommer (?), qui vient vers [nous ;
(43) celui qu'on a] engendré pour (?) [qu'il voie (?),
(44) e]t < qui > est satis[fait, ayant con]nu (?) les c[ieux (?) ;
(45) [celui que son Père (?) a] ap[pelé (?),
(46) et < qui > a *compris* (?) le lan] || (p. 47)gage de son [Père (?) ;
(47)[2] celui] qui est venu jusqu'[au *monde* dans la *f*]*oi,*
(48)[2] [et < qui > n'a pas cru (?) en] ce* *m*[*onde* (?).
(49) Je suis (?) donc] dans le [courage (?),
(50) pour (?) que] je *r*[*épriman*]*de le m*[*onde*] ;
(51) maintenant encore, je suis riche en *gnose,*
(52) et j'ai un P[ère] unique :
(53) celui qui a été engendré après [3] la p[arole] (?) unique-(ment) [3],
(54) et le* pre[mier (?) de ceux qui (?) sont] sortis en vérité [de mo]i (?) ;
(55) je (suis) le* [premier (?) de ceux qui ont été en]voy[és (?),
(56) le fils (?) du Pèr]e (?), que j'ai co[nnu] :
lequel s'est manifesté à moi, (58) < et > s'est caché à quiconque ; (59) [4] et il sera manifesté par lui. (60) Les* deux qui voient [5], moi, ils ont premièrement été procla[més] par les* [*Ecritures* [4]] :
(61) < celui qui a vécu étant *juste* >,
ils le jugeront avec [les *injus*]*tes* [6] ;
(62) celui qui a vécu [sans] blasphème,
(63) il est mort dans les blasphèmes < des autres > ;
(64) celui qu'[on a] re[je]té (?),

[1] Eventuellement : venir.
[2] Cf. évangile de Jean ch. 2, v. 23-24.
[3] Ou : l'ê[tr]e seul (?).
[4] Tel quel, ce passage ne donne aucun sens satisfaisant ; la position de *anok* (« moi », en particulier, est tout à fait incorrecte ; mais Böhlig dit bien que *etnau ebol anok* (qui voient, moi) « ist verderbt » (apparemment « im Manuskript », bien qu'il nous soit malheureusement impossible de le contrôler faute d'une reproduction complète du document). Peut-être le copiste a-t-il omis *m* devant *pisnau*, et faut-il comprendre : « et il sera manifesté par les deux qui voient... ; ils ont premièrement..., etc. » Le rythme binaire serait ainsi rétabli.
[5] Eventuellement : venir (dehors), sortir.
[6] Ou : [méchan]ts (?]κος).

(65) on [l'agréera (?) ;]
[(66) celui (?)] q[ui (?) ... ? ...]
[(67) ... ... ? ... ...] || (p. 48) [...]
[(68) Je suis (?) celui] qui a par[lé (?) ... ? ...] yeux,
[(69) ... ... ? ... ...]
[(70) ceux qui ont pris] *chair*
(71) [*achè*]*vent* [< leur > *v*]*ie* hors de la *chair* en [une] *gnose* ;
(72) < c'est > moi qui [meurs de] (leur) mort :
(73) *or* ils me trouveront dans la Vie ;
(74) je suis entré pour qu'on [me ju]ge,
[(75) et je] (vais) sortir e[n une volonté (?)] de ne pas juger.
(76) Et je ne [(les) (?) em]brouille (?) [1] pas, les* serviteurs de sa *s*[*emence* (?)], (77) lesquels je me hâte de rendre libres. (78) Et je veux les mettre au-dessus (79) de celui qui veut être seigneur sur eux. (80) Si je les secours :
(81) je (suis) [2] le* frère [2] dans leurs lieux secrets,
(82)[3] celui qui a *re*[*nié* (?) l'*amou*]*r* (?),
(83) jus[qu'à (?) ce qu'il ... ? ...] dans [...
(84) ... ... ? ... ...]
[(85) ... ... ? ... ...]
(86) [on m'a donné] || (p. 49) encore l'[*autorité* (?) et le rè]gne ;
(87) j[e (?) (suis) celui qui connaît (?)] l*'*inc*[*orruptibilité* ;
(88) je (suis) (?) le pre]mier d[ans une grande foule (?)] ;
(89) je [(suis) le pre]mier [fils qu']on a engendré :
(90) — i[l] défera le[ur] seigneu[rie (à eux) to]us ;
(91) je [(suis)] ce (bien)-aimé ;
(92) je (suis) le* *juste* ;
(93) je (suis) le* fils du [Père] :
(94) je parle comme [je < l' >ai] entendu ;
(95) je donne (des) ordonnances comme j'ai [reçu] ce* *commandement* ;
(96) je vous fais savoir < ces choses > comme le les ai trouvées.
(97) Voici, je parle afin que je sorte :
(98) prêtez-moi votre attention, *afin que* vous me voyiez !
(99) Si j'ai e(xis)té, alors qui < suis >-je ?
(100) *car* je suis venu comme je suis (?),
(101) *et* je *ne* (me) manifesterai pas comme je suis ;

[1] On pourrait lire soit *di ôlm* « distraire, embrouiller », soit *tôlm* « salir » ; soit encore *ôlm* « enlacer, embrasser ».

[2] Le sens de ce passage nous échappe : le texte original lisait-il *sonh* (pour *sônh*) « lien » au lieu de *son* « frère » ?

[3] Assez douteux : *pentaf'ar*[*nis*]*th*[*e*] *m'per*[*ô*]*s* (?).

(102) *car* j'e(xis)tais en un petit n[ombre] de moments,
(103) [les *é*]*ons* qui n'[ont] pas [... ? ...]
(104) e[t (?) ... ... ? ... ...]
[(105) ... ... ? ... ...] || (p. 50)
[(106) ... ? ...] *puisque* [... ? ... (107) ... ? ...] et [... ? ... (108) ... ? ...] un (?) [... ? ... (109) E]t m[o]i, j'étais, pendant de grands moments, à méditer [1]. (110) [Il] ou[vrit la por]te, [il] entra vers moi, (111) celui-là que vous avez haï, et [après qui] vous avez [cou]ru. (112) Il me dit : « *Salut* [2], mon frère !... mon frère, *salut* [2] ! » (113) Alors que je (re)levais mon visage afin que je regarde vers lui, (114) ma mère me dit : « Ne te choque pas, mon fils, qu'il t'ai dit 'mon frère', (115) *car* vous avez été nourris de ce seul < et même > lait ; (116) à cause de cela, il m'appelle 'ma mère' : (117) *car* il ne nous (est) pas étranger ; (118) il (est) le frè[re (?) [3] de] ton père [3] ; (119) [... ... ? ... ... » (120) Lors]qu'elle [eut fini (?) de dire (?) ces paroles (?), je] || (p. 51) vis qu'[il (était) (?) mon frère (?). (121) Il entendit (?)] ce[tte] pa[role, et], il fut content [4], (122) i[l répondit (?), di]sant : (123) « [J'en]tre (?) [< dans ce monde > pour donner (?) une] grande [liberté (?) aux hommes (?)] ; (124 < c'est > moi qui les trouverai, < et > ils sortiront [5] ; (125) [*or*] < c'est > moi < qui > (suis) l*'[ét]ranger. (126) Et ils n'ont pas de connaissance de moi dans leurs pensées, (127) parce qu'ils me connaissent dans [ce que] je [dis (?)] ; (128) *mais* c'(était) *cependant** ce qu'il convenait que d'autres sachent par toi.

(129) < C'est > ce que je te dis : « Entends et sache !... (130) *car* il y a une foule < de gens qui >, s'ils < l >'entendent, deviendront pusillanimes ; (131) *or* toi, sache < cela >, comme je pourrai te le dire :

(132) Ton père n'(est) pas mon père : (133) *mais* mon père a été pour toi un père. (134) Cette *vierge* dont [6] tu as entendu < parler >, (135) telle est la manière [d]ont tu es venu [en] présen[ce de sa vir]gin[ité (?) : (136) lorsque je [méditai [7] (?), à leur sujet, qu'ils] reçoivent (?) < leur > rach[at (?) par cette* *vierge*, (137) j'envoyai (?) l'*Esprit* (?) || (p. 52) [vers elle. (138) Toi (?), comme] cette* *vier*[*ge*, tu as demandé [8]] : '*comment* [en *arri*]*verai*-[je jus]que-là (?) ?... (139) parce que [le *Sau*]*veur* [a fer]mé ma [< possibilité de > con-

[1] Litt. : tenir conseil.
[2] χαῖρε.
[3] Böhlig corrige *mp*]*ek'eiôt* en *nt*]*ekerôte* « de ton lait ».
[4] Ou : satisfait.
[5] Cf. évangile de Jean, ch. 10, v. 5 et 9.
[6] Litt. : à propos de.
[7] Litt. : tenir conseil.
[8] Litt. : chercher.

cevoir (?)] des f[il]s, (140) non pas comme [ce] que je [veu]x [1] (?)'. (141) *Car* c'est ce que [ta fa]ce (?) rassemble (?), (142) et ce [n']est p[as] cela qui t'est profitable. (143) Ton Père, auquel tu penses, (est) ri[che] : (144) [2] il te donnera à *hériter* de toutes ces < choses > que tu vois. (145) Moi, je te donne < cette > 'bonne nouvelle' [3], que < je > te donner< ai > les < choses > que je te dirai : (146) si < toutefois > tu écoutes !... (147) Maintenant donc, ouvre tes oreilles, et sache, et marche !... (148) Ils passent à cause de toi, *poussés* [4] par celui qui < est > glorieux ; (149) *or* ils veulent opérer [5] le trouble et l'envoûtement [6], (150) pour que, l[es *âmes* (?), qu]and elles *sen*[*tent*, ne s'égarent pas], *mais*, [elles, qu'elles soient sauvé]es, et [qu'elles vivent éternellement (?). (151) Celui-< là >], || (p. 53) [*cepen*]-*dant**, a entrepris [ce qu'il ne connaissait pas (?), (152) < ni lui >, ni ceux qui [étaient venus], (153) qui avaient été envoyés (par) lui, pour qu'ils accomplissent s[a parole (?)], lui (étant) en ce lieu. (154) Après cela, s'il est (couvert de) honte, il sera tr[oublé), (155) parce que [7] sa peine [7], qui est éloignée des* *éons*, n'(est) rien ; (156) et son *héritage* sera manifesté < comme > (étant) petit, (157) celui dont il s'était vanté qu'il (était) grand ; (158) — ce (sont) ses *dons* — ; (159) — ils ne (sont) pas *bons* — ; (160) Ses vœux sont des desseins mauvais ; (161) *car* toi, tu n'es pas < issu > de ses entrailles-de-miséricorde, (162) *mais* < au contraire >, il est maltraité [8] par toi ; (163) il veut commettre l'*injustice* envers nous. (164) Et il sera < leur > seigneur en un *temps* nombré.

(165) *Mais* sache et connais le Père qui a ces* entrailles-de-miséricorde !... (166) celui auquel n'a pas été donné un *héritage* n'ayant pas été nombré (167) *et n'*ayant pas un < grand > nombre de jours, (168) *mais* étant un [jou]r éternel et [innombrable (?)], (169) étant immor[tel (?). (170) L'*archonte* (?)] || (p. 54) [l'a *s*]*enti*, [lu]i, (171) [et] il < en > a fait usage [aussi] : (172) *car aussi* il n'(est) pas l'un d'(entre) eux ; (174) à cause de cela, il (est en) souci < pour eux > ; (174) à cause de cela, il devient [9] [enfan]t (?), pour qu'on n'< ait pas lieu de > le (re)dresser ; (175) à cause de cela, il surpasse [10] ceux qui < sont > en bas, ceux qui (jettent < leurs >)

[1] Ou : [celle] que je [chéri]s (cf. Muséon).

[2] Cf. évangile selon Matthieu, ch. 4, v. 6-8 (tentation de Jésus, qui est placé, comme le sera Jacques, au sommet du temple).

[3] Le terme copte employé ici est l'équivalent régulier de εὐαγγέλιον.

[4] Tournure copte « passive » avec ἐνεργεῖν.

[5] Litt. : faire.

[6] Litt. : saisir, maîtriser.

[7] Entendre : la peine qu'il s'est donnée.

[8] Litt. : (traiter) iniquement.

[9] Litt. : être.

[10] Ou : ceux qui < sont > en bas de ceux qui (jettent < leurs >) regard(s) en bas sur toi en eux.

regard(s) en bas pour parfaire < toute chose > par eux [1]. (176) Ayant *fait captifs* ceux* < qui proviennent > du Père, (177) il les a saisis, (178) et il les a créés à sa ressemblance ; (179) *or* eux sont avec lui. (180) Moi, j'ai vu les < choses > qui avaient été < faites >, depuis le(s) < lieux > élevé(s) ; (181) et j'ai signifié *comment* elles avaient e(xis)té. (182) Et ils ont été visités, étant d'un autre 'type'. (183) Et je connais dans ceux que je connais : (184) [2] de même que [2] je suis clairvoyant [3], (185) avant, *d'une part*, ceux qui sont [res]tés pour pratiquer la perfection, (186) je su[is (?), *ainsi** (?), avec (?)] eux, par eux (?), (187) regar]dant vers ce lieu, || (p. 55) [pour] qu'il s'approche pour [enseigner (?)] les* petits enfants, (188) [et il vou]dra se manifester [à eux (?) p]ar toi (189) et l*'[*esprit* (?) de la puis]sance, (190) < et > il manifestera les < choses qui sont > à toi ; (191) et ils ouvr< iro >nt la* porte bonne par toi, (192) ceux qui veulent entrer, (193) et qui cherchent [4] afin qu'ils marchent par le chemin qui e[st] devant la* porte ; (194) et ils te [sui]vront, ils entreront, [ils seront] accompagnés dedans, (195) < et > tu donneras le salaire à chacun qui l'atteindra. (196) *Car* tu n'(es) pas le* sauveur [5] et un *secours* [6] d'étrangers. (197) Tu < es > le resplendissant et le sauveur [5] des miens : (198) *or* maintenant, des tiens. (199) Toi, tu te manifesteras, tu apporteras du *bien* en eux tous. (200) Toi, [on s']emerveillera à ton sujet, [7] à propos de [7] [tout] < acte de > puissance. (201) Toi, ils te [3] *(diront) bienheureux* [8], les cieux. (202) Toi, il sera jaloux de toi, celui [qu'on] nomme 'le [jaloux, (?)]. (203) T[oi (?)], je (?) suis [al]lé au ciel [pour qu'ils (?) *croi*]*ent* p[ar (?) toi (?) ; ce] *si*[*gne* (?) je l'ai donné (?) pour qu'ils t'écoutent,] || (p. 56) ceux qui sont instruits de ces < choses > a[vec toi]. (204) A cause de toi, on [leur] fera sa[voir ces < choses >, < et > ils [se] reposeront. (205) A cause de toi, [on au]ra pitié de ceux dont on aura [pitié]. (207) *Car* toi, comme premier, tu t'es revêtu [9] ; (208) toi encore < tu > (es) le premier qui se dénudera ; (209) et tu seras comme tu étais avant que tu ne fusses dénudé. »

(210) Et il me baisa (à la bouche), il m'enlaça [10], (211) disant : « Mon (bien)-aimé, (212) voici, je te dévoilerai ce que les cieux ne

[1] Voir note 10 page précédente
[2] Litt. : comme.
[3] Litt. : (jetant) regard (dehors) ; éventuellement (avec [*h*]*a'thè* suivant) : j'attends.
[4] Litt. : tourner.
[5] Litt. : (homme qui) rachète.
[6] βοηθός.
[7] Litt. : sur.
[8] μακαρίζειν.
[9] Litt. : donner < des vêtements > sur (le dos).
[10] Cf. première apocalypse de Jacques, v. 136.

savent pas, *ni* leurs *archontes*. (213) Voici, je te révélerai les < choses > qu'il n'a pas con[nues], celui qui se van[te lui-même, — disant : (214) [1] '[Moi, je < suis > un Di]eu [jaloux, et] || (p. 57) [il n'y a per]sonne sauf moi ; (215) *or* je vis [par]ce que moi, je < suis > un 'père' : (216) j'ai [pouvoi]r (?) pour toute chose !' — (217) [Voi]ci, je te dévoilerai toute chose, mon (bien)-ai[mé] ; (218) — sache et connais qui[con]que (?), (219) [parce] que (?) tu sortiras ainsi, comme je (suis) —. (220) Voici, je te dévoilerai ce qui [e(xi)]st(e). (221) *Or* maintenant, étends ta [main] : (222) maintenant, enlace-moi ! »

(223) [Aussi]tôt, j'étendis mes mains, (224) et je ne le trouvai pas comme je le pens(ais) ; (225) — *mais* après cela, je l'entendis, me disant : (226) « Sache et enlace-moi ! » (227) Alors, je sus, et j'eus peur —, (228) et je me réjouis en une grande joie.

(229) A cause de cela, je vous le dis, < à vous >, les* juges : (230) vous êtes jugés !... (231) Et vous n'avez pas épargné < vos victimes > : (232) *mais* on vous a épargnés. (233) Soyez *dégrisés*, et c[onnais]sez !... me[surez] leur pou[voir !... (234) parce que v]o[us, vous] av[ez été (?) dans l'ivresse (?) ; (235) *or* v]ous, [vous n'écoutiez (?) pas] ; || (p. 58) (236) nous, vous ne con[nais]siez pas. (237) C'(était) lui, [celui]-là qu'il n'avait pas [vu], (238) celui qui avait cr[éé] le ciel et la terre, (239) ét[ant ava]nt lui [2]. (240) C'(était) lui qui (était) la Vie. (241) C'(était) lui < qui était > la Lumière. (242) C'(était) lui < qui était > celui qui sera ; (243) et *à nouveau*, il donnera l'achèvement des < choses > qui ont été *commencées*, (244) et le *commencement* [3] des < choses > qui seront achevées. (245) C'(était) lui < qui était > l*'*Esprit* saint, (246) et l*'invisible, (247) celui qui n'est pas descendu sur la terre.

(248) C'était) lui < qui était > la *vierge*,
(249) et ce qu'il veut arrive [4].
(250) Moi, je l'ai vu < alors > qu'il était nu,
(251) et qu'il n'y avait pas de *vêtement* mis sur lui.
(252) Ce qu'il souhaite arrive,
(253) par (?) [la lar]geur (?) [... ? ... ? ...]
(254) en[seigner (?) ... ? ... ? ...]
(255) mon (?) [... ? ... ? ...] || (p. 59)
(256) (Dé)[laissez] le chemin dur,
(257) [celui] < qui a > une quantité de 'types',
(258) [et] marchez *selon* ce qu'il souhaite,
(259) [pour que] vous soyez libres.
(260) Soyez [sau]vés, étant au-dessus de toute [sei]gneurie.

[1] Cf. livre secret de Jean, v. 209.
[2] Ou : elle.
[3] Ou : *règne* (ἀρχή) ; peut-être y a-t-il là un jeu de mots.
[4] Litt. : être, exister.

(261) *Car* il *ne* < vous > jugera [pas] pour [1] les < actions > que vous avez faites,
(262) [*ma*]*is* il aura pitié de vous ;
(263) [*car*] < ce n'est > pas vous < qui > les avez faites,
(264) *mais* c'(est) vo[tre sei]gneur.
(265) Il n'(était) [pas] un coléreux, (266) *mais* il était un Père '*excellent*'.
(267) *Or* [vous], vous vous êtes jugés < vous-mêmes >,
(268) et à cause de cela, vous resterez dans vos attaches.
(269) Vous, vous vous êtes appesantis sur vous-< mêmes >,
(270) et vous vous < en > *repentirez*,
(271) vous n'< en > tirerez pas de profit.
(272) Voyez celui qui parle,
(273) et recherchez celui qui se tait !
(274) Connaissez celui qui est venu à ce lieu,
(275) et sachez < qui est > celui qui est sorti.
(276) Je suis le* *Juste*,
(277) et je ne juge < pas >.
(278) Je ne < suis > donc pas un 'seigneur',
(279) *mais* je suis un '*secours*' [2].

(280) Ils l'ont jeté dehors, (281) avant qu'il n'(é)tende sa main. 282) Moi, [il fait (?) que mes oreilles (?)] s'ouvrent, || (p. 60) (283) et il me fait entendre, (284) et < ce sont > vos *trompettes* [et] vos [3] orgues hydrauliques [3] et vos *psaltérions* q[ui me plaisent (?)]. (285) < C'est > le Seigneur qui vous a *fait captifs*, par le Seigneur, (286) ayant clos vos oreilles, (287) afin qu'elles n'entendent pas la voix de ma parole ; (288) et vous [4] prêterez attention [4] en vos cœurs, (289) [et] vous m'appellerez 'le* *Juste*' ; (290) A cause de cela, je vous le dis : (291) [Voici, je vous ai donné votre maison, (292) celle dont vous dites (que) Dieu l'a créée ; (293) celui qui est en elle a (fait) vœu de vous donner un *héritage* en elle. (294) Celle-< là >, je la mettrai (en bas)* pour la destruction et la moquerie de ceux qui sont dans le non-savoir.' (295) *Car* voici, ils méditent, ceux qui jugent, (296) de faire [... ... ... ? ... ...»

(297) C'(était) (?) un *sabbat* (?),] || (p. 61) ce jour-là ; (298) tout [le *peupl*]*e* était troublé, et < aussi > la foule ; (299) et ils se manifestaient *comme* n'étant pas satisfaits. (300) Et il se leva, il sortit, parlant [5] de cette manière. (301) *Or* il (r)entra, ce* jour-< là >

[1] Litt. : sur.
[2] βοηθός.
[3] Litt. : roseau de chanter d'eau.
[4] Litt. : donner cœur.
[5] Litt. : dire.

il parla < pendant > peu d'heures ; (302) *or* moi, j'< étais > avec les* prêtres, (303) et je ne manifestais pas cette* *parenté* < que j'avais avec lui > [1], *puisque* tous disaient en une voix unique : (304) « Allez, [2] lapidons ce [2] *juste* ! » (305) Et ils se levèrent, disant : « Oui, tuons cet* homme, (306) < et > qu'il soit ôté du milieu de nous !... (307) *car* il ne nous est utile en rien ». (308) *Or* alors qu'ils étaient là, ils le trouvèrent se tenant près de la* corniche [3] du temple, près de la* forte pierre d'angle ; (309) et ils décidèrent de le jeter en bas, depuis < ce point > élevé ; (310) et ils le jetèrent en bas. (311) *Or* eux, [ayant (jeté leurs) regards (?) (sur) lui], *comprirent* [qu'il n'était pas encore (?) mort (?). (312) I]ls se le[vèrent (?) en hâte (?), ils vinrent (?) jusqu'à lui], || (p. 62) (313) ils le saisirent, ils l'éten[dirent] [4] en le *traînant* [5] à terre, ils l'allongèrent < sur le sol >, ils mirent une pierre sur ses intestins, ils mirent tous leurs pieds sur lui, disant : « séducteur [6] » ! (314) *A nouveau* encore, ils le relevèrent vivant, (315) ils le firent creuser un trou, (316) ils l'y installèrent, l'ayant couvert [7] jusqu'à ses intestins, (317) < et > ils le lapidèrent [8] ainsi.

(318) [9] *Or* lui étendit ses mains, < et > il dit cette prière (319) [9] — celle aussi qu'il *avait l'habitude* de dire — :

« (320) Mon Dieu et Mon Père,
» (321) qui m'a sauvé* de cette* *espérance* mortelle.
» (322) qui m'a vivifié par le *mystère* de ce qu'il souhaite,
» (323) tu les as fait s'attarder pour moi, ces jours de ce *monde*,
» (324) *mais* le jour de ta lumi[ère, celui qui < vient > de] toi, subsiste en [moi (?) : il se hâtera (?) !]
» (325) R[eçois (?)-moi dans ta lumi]ère (?), [et sauve* (?), rachète, (?)] || (p. 63) [*se*]*cours* !
» (326) Délivre [10]-moi de ton [lieu de [11] séjour] provisoire [11] !
» (327) Qu'elle ne subsiste pas en moi, ta grâce [12],
» (328) *mais* qu'elle soit sainte, ta grâce !
» (329) Sauve*-moi d'une mort mauvaise.
» (330) Emporte-moi hors d'un tombeau, < moi étant > vivant.

[1] Cf. v. 4.
[2] Litt. : battre (à coups) de pierre(s) sur ce.
[3] Ou : faîte ; litt. : aile (cf. évangile selon Matthieu, ch. 4, v. 5).
[4] Entendre : faire subir le supplice de l'extension.
[5] σύρειν.
[6] Litt. : celui qui a égaré < le peuple > ; ou : celui qui s'est égaré.
[7] Ou : vêtir.
[8] Cf. v. 304.
[9] Cf. première apocalypse de Jacques, v. 132-133 et 154.
[10] Litt. : défaire (délier).
[11] Litt. : nomade.
[12] Il y a là très certainement un lapsus du scribe (ou du traducteur copte ?) ; peut-être a-t-il écrit *hmot* « grâce », pour *gîônt* « colère » ?

» (331) Parce qu'elle vit en moi, ta grâce ;
» (332) l'*amour* [1] fait < en moi > une œuvre de *plénitude.*
» (333) Sauve*-moi d'une *chair* de péché,
» (334) parce que j'ai (mis ma) satisfaction en toi, de toute ma puissance.
» (335) Parce que toi, < tu > (es) la vie de la Vie,
» (336) sauve*-moi (des mains d'un ennemi humiliant.
» (337) Tu me livrais (aux mains) d'un juge, [2] faisant l'ablation [2] du péché :
» (338) [3] pardonne-moi [3] toutes < les dettes > (que j'ai) < contractées dans > les jours.
» (339) Parce que je vis, moi, en toi ;
» (340) elle vit en moi, ta grâce.
» (341) J'ai *renié* [4] quiconque < en ce monde > :
» (342) *or* toi, je t'ai manifesté.
» (343) Sauve-moi d'une *oppression* [5] mauvaise !
» (344)[6] *Or* maintenant, c'(est) le moment et c'(est) l'heure.
» (345) L*'*Esprit* saint, envoie-le !
» (346) Ap[porte (?)] le sal[ut] !
» (347) La lumière [< venant > de] la lumière
» (348) [me] couronnera (?) avec une puissance (?) indestruc]-tible (?) ! »

(349) [*Or*] ayant d[it cela, il se] tut [en (ses)] par[oles].
(350) *Or* le [prêtre écr]i[vit (?) < ce discours >, a]près ce[la, en un] '*dit*' [7].

LA* [< SECONDE > *APOCALYPSE* DE *JACQUES*]

RODOLPHE KASSER.

[1] ἔρως.
[2] Litt. : (homme qui) coupe < et jette > au-dehors.
[3] Ou : remets-moi.
[4] ἀρνεῖσθαι.
[5] θλῖψις.
[6] Cf. évangile selon Jean, ch. 12, v. 22, 27, etc.
[7] λόγος.